

ЭФФЕКТИВНЫЙ ПРИЁМ ПЕРЕВОДА БОЛЬШИХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ С\НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Цуй Чжэюань

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: moderkenosis@qq.com

Сегодня в мире бурно развивается экономика, а результат такого развития явно отражается в речи выступления политических и экономических лидеров - инвестиция, торговля, бюджет, и т.п.. Когда выступающий упоминает некую большую цифру, у переводчика, переводящий с\на китайский язык уже появляется трудность:

Ученые считают, что краткосрочной памятью человек способен запомнить только 4-9 единиц информации, а если они не повторяются, они исчезнут из памяти за 15-20 секунд. То есть, человек способен запомнить 4-9 изолированные, невзаимосвязанные цифры. Тяжело их переводить без специального навыка и мастерства.

О том, как переводить числительные, учебники советуют:

При переводе числительного на китайский язык удобно отсчитывать от конца четыре цифры(разряда), затем ещё четыре и т.д. Внутри каждого из блоков разряды числительных совпадут с русскими, но на границе надо не забывая ставить WAN и YI. WAN - 10 тысяч. YI - 100 миллионов.

Очевидно, что при переводе больших цифр, традиционно нужны три шага: написать полностью цифру, считать и раздеть запятыми, читать. Когда переводят письменно, ситуация, может быть, более простая. У переводчика есть время полностью написать цифру, посчитать. А когда устно переводят, дело уже сложное. Требуется, чтобы переводчик за лишь несколько секунд перевел, а у него нет столько времени написать, считать и поставить запятую. А достижение автоматизма требует большое усилие, нужно много практики, а результат не у всех хороший.

Обычно, например, если говорят на китайском 12573000000, это сто двадцать пять (125) YI сянч триста (7300)WAN. Переводчик успеет написать обычно лишь 125 и 7300. Далее нужна математическая разработка, чтобы написанные цифры 125 и 7300 стали переводом: 125YI это 12мрд. 500 млн.. 7300WAN это 73 млн.. Вместе получается 12 мрд. 573 млн.

Трудность в том, что таким образом переводчику приходится отдельно разработать разряды YI и WAN.

А если переводим с русского языка на китайский, математическая разработка остается. Приведем следующий пример:

триста два и пять миллиардов семьсот шестьдесят три миллиона сто тысяч.

Это 325 мрд. 763 млн. 100 тыс.. Считаем и переводим на китайский язык: 325 мрд.- 325YI, 763млн.-7YI6300WAN, 100 тыс.- 10WAN.

Вместе на китайский язык получается 3257 YI 6310WAN.

Ситуация становится более сложной, когда цифра является не целой, а десятичной дробью - типичное китайское выражение. Например, численность населения КНР 2013 года составила 13.57YI. 13.57YI - 13YI 5700WAN. Над YI и WAN требуется вышеуказанная отдельная работа. Получается 1 мрд. 357млн..

При устном переводе в записи переводчика наверняка найдется только цифра 13.57, больше написать не успеет. Чтобы полностью написать цифру, нужно уже столько 0 поста-

вить, в чём переводчик может ошибаться. На самом деле ему точно не дадут время на математику, потому что при устном переводе говорящий обычно не остается, ждя, чтобы переводчику удалось считать, а продолжает свою речь. Много тратить времени на цифры не стоит, ведь переводчик может прослушать речь, если свое внимание обращает на математику. А редко бывает такой способный человек, кто сможет одновременно и считать, и слушать речь, и запомнить, и переводить дальше.

То есть, нам нужен приём, чтобы переводить большие цифры, используя простую запись в форме арабских цифр, и не тратить время на математическую разработку.

Данная цель достигается с помощью специальной схемы.

Первые 3 места - миллиард, далее 3 места - миллион, далее - тысяч. Можно добавить места для триллиона.

Использование её простое.

Например, если слушаем “двадцать миллиардов триста миллионов двести пятьдесят тысяч”, нужно просто вписать цифры 20, 300, 250 в соответствующие зоны.

Тогда к месту YI есть цифра 203, а до места WAN есть 0025.

Получается 203 YI 25 WAN.

А когда нужно переводить с китайского языка, например, 2347.089YI, нужно тоже вписать цифры в правильное место- вписать так, чтобы 7 попала в место, где написан уже YI

Цифра 234 попала в зону миллиарда, 708 попала в зону миллиона, 9 в зону тысячи.

Для чтения цифр такая запись уже достаточна. Читается: двести тридцать четыре миллиарда семьсот восемь миллионов девятисот тысяч.

Таким образом, перевод больших цифр стал легким делом. Переводчику нужно только правильно вписать цифры в соответствующие зоны, а потом только читать их. Таблицу можно использовать не только для пары китайского-русского языков, но и для пары китайского-другого языка, у которого такая же система больших цифр (миллиард, миллион, тысяч), как русский язык.

В синхронном переводе на самом деле, цифровые данные можно и не переводить. [Третий прием речевой компрессии, выявляемый при анализе первой группы расхождений между текстами синхронного и письменного перевода, состоит в устранении из текста отрезков, несущих информедию, которая не содержится ни в предшествующем контексте, ни в экстралингвистической ситуации общения. Имеются в виду формулы вежливости, отступления от темы, некоторые эпитеты и причастные обороты. Среди устраняемых отрезков часто встречаются цифровые данные. Например, в целях иллюстрации размаха народного образования в стране оратор стал приводить цифры, показывающие количество общеобразовательных и специальных школ, количество учащихся и преподавателей и т. д. Переводчики оставляли в сообщении лишь некоторые цифровые данные. В конкретных условиях общения такие отрезки текста могут рассматриваться как до некоторой степени избыточные, и их отсутствие в тексте на языке перевода не оказывает существенного влияния на выполнение коммуникативной задачи.]

Источники и литература

- 1) Лян Цуйчжень, Устный перевод. Китайский язык. Учебное пособие, - СПб.:Перспектива, Юникс, 2014.

